

وزارة الخارجية

نائب مساعد وزير الخارجية
لشئون المعاهدات الدولية

القاهرة في ٢٠١٠/٢/٧

تهدى وزارة خارجية جمهورية مصر العربية (نائب مساعد وزير الخارجية لشئون المعاهدات الدولية) اطيب تحياتها إلى سفارة الهند بالقاهرة ، وبالإشارة الى كتابكم رقم ١٠/٠٨ بتاريخ ٢٠١٠/٢/١ بشأن الاتفاق الموقع بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية الهند بشأن الاعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول المسبقة على جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة ولمهمة والرسمية ، الموقع في نيودلهي بتاريخ ٢٠٠٨/١١/١٨ .

وفي ضوء مقترحكم بدخول الاتفاق المشار اليه عاليه بتاريخ ٢٠١٠/٢/١٢ ، فاتنا نوافق على دخول الاتفاق حيز النفاذ اعتباراً من ٢٠١٠/٢/١٢ ،

وتنتهز وزارة الخارجية (نائب مساعد وزير الخارجية لشئون المعاهدات الدولية) هذه المناسبة لتعرب للسفارة الموقرة عن فائق تقديرها واحترامها .



Ministry of Foreign Affairs
Deputy Assistant Foreign Minister
For International Agreements Affairs

Cairo, 21/2/2010

The Ministry of Foreign Affairs, Arab Republic of Egypt (Deputy Assistant Foreign Minister for International Agreements Affairs) presents its compliments to the Embassy of India in Cairo and with reference to your letter number 11/10 dated 14/2/2010 regarding the agreement signed between the government of the Arab republic of Egypt and the government of the Republic of India regarding the mutual abolition of entry visas for holders of diplomatic, and official/Service passports, which was signed in New Delhi on 18/11/2008

Article Number ten of the said agreement stipulates that" the agreement shall enter into force as of the date agreed upon by the two contracting parties. Same shall be notified through diplomatic notes"

In view of your proposal that the said agreement would enter into force on 15/2/2010, **we approve that the agreement would enter into force as of 15/2/2010.**

The Ministry of Foreign Affairs (Deputy assistant Foreign Minister for International Agreements Affairs) avails itself of this opportunity to express to the esteemed embassy its highest regards.

To: The Embassy of India in Cairo.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SPECIAL AND OFFICIAL /SERVICE PASSPORTS

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Hereafter referred to singularly as the "Contracting Party" and collectively as the "Contracting Parties"

CONSIDERING the interest of both countries to strengthen their friendly relations, and

DESIRING to facilitate the entry of the citizens of the Republic of India and the citizens of Arab Republic of Egypt who are holders of diplomatic, Special or official/service passports into their respective countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. A citizen of the Republic of India, who is in possession of a valid diplomatic or official passport and a citizen of Arab Republic of Egypt, who is in possession of a valid diplomatic, special or service passport, shall be permitted to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party through their respective international points of entry/exit without visas.

2. A citizen of either Contracting Party, holding the said passport shall be allowed to stay in the territory of the other Contracting Party for the maximum period of ninety (90) days without a visa.

ARTICLE 2

1. A citizen of either Contracting Party, who is assigned as a member of the diplomatic or consular staff in the territory of the other Contracting Party and is in possession of a valid diplomatic, Special or official/service passport, shall not be required to obtain a visa to enter the territory of the other Contracting Party, and shall be granted, on a written request from

the diplomatic mission/consular post concerned, within ninety days of the arrival of the diplomatic, Special or official/service passport holder, a residence visa for period of his/her official stay.

2. A citizen of either Contracting Party being the representative of his/her country in an international organization located in the territory of other Contracting Party holding the said passport shall also enjoy the rights mentioned in paragraph-1 of this Article.

3. The facilities enumerated in paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to the spouse of a member of the diplomatic Mission or Consulate or representative in international organization, their children and their dependent parents, provided they hold a similar category of passport or the children's names are entered in their father's or mother's passport.

ARTICLE 3

1. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic, Special or official/service passport and has to attend a meeting or conference convened by an international organization or Government, in the territory of the other Contracting Party, shall not be required to obtain a visa to enter and stay in the territory of the other Contracting Party.

2. The holders of diplomatic, special or official/service passports of either Contracting Party who are employed by an international organization, body, agency or any other such entity, would be required to obtain visa prior to their entry into the territory of the other Contracting Party for official or private visits.

ARTICLE 4

1 Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay in its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of state security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such a person in accordance with the laws and regulations of the receiving state.

2. If a citizen of either Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The

diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government.

ARTICLE 5

Citizens of either Contracting Party, being holders of diplomatic, special or official/service passports shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party while crossing its frontier and throughout the duration of their stay in its territory.

ARTICLE 6

1. For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its respective passports, including a detailed description of such documents currently used, at least thirty(30) days before the entry into force of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall also transmit to the other through diplomatic channels, specimen of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before they are brought into force.

ARTICLE 7

1. The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.

2. The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.

3. Paragraphs 1 and 2 do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part , during the period of suspension by the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of the whole or part of this Agreement. Any such revision or amendment, which has been agreed to by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

ARTICLE 9

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of the Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or an international tribunal.

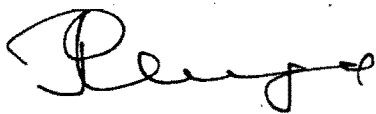
ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed upon by the Contracting Parties, which shall be notified through the exchange of Diplomatic Notes. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by notification through diplomatic channels, which shall enter into force ninety (90) days after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

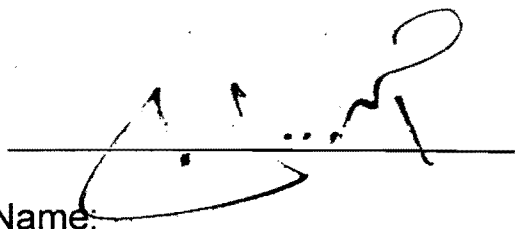
DONE at New Delhi on this eighteenth day of November in the year two thousand eight (2008) in two(2) originals; each in the Hindi, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDIA



Name:
Designation:

FOR THE GOVERNMENT OF
ARAB REPUBLIC OF EGYPT



Name:
Designation:

اتفاق
بين حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة جمهورية الهند
بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول المسبقة
لحاملى جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة ولمهمة والرسمية

ان حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية الهند،
يشار إلى كل من الطرفين على حدة فى هذه الاتفاقية باسم "الطرف المتعاقد" ويشار إليهما
معا باسم "الطرفان المتعاقدان"،
وضعا فى الاعتبار مصلحة الدولتين فى تقوية علاقات الصداقة بينهما،
ورغبة فى تسهيل دخول مواطنى جمهورية الهند ومواطنى جمهورية مصر العربية الذين
يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو رسمية أو لمهمة إلى الدولة الأخرى،

قد اتفقا على ما يلى :

مادة (١)

- ١- يسمح لمواطنى جمهورية الهند حاملى جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية
الصالحة ومواطنى جمهورية مصر العربية حاملى جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة
ولمهمة الصالحة بالدخول والخروج والمرور عبر منافذ الدخول والخروج الدولية فى
أرضى الطرف المتعاقد الآخر بدون تأشيرة دخول.
- ٢- يسمح لمواطنى كل من الطرفين المتعاقدين الذين يحملون جوازات السفر السابق
الإشارة إليها بالإقامة على أرضى الطرف المتعاقد الآخر لمدة لا تتجاوز ٩٠ يوما دون
الحصول على تأشيرة.

مادة (٢)

- ١- يعفى أعضاء البعثات الدبلوماسية أو القنصلية من مواطنى الطرفين المتعاقدين حاملى
جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والرسمية ولمهمة الصالحة من الحصول على
تأشيرة لدخول أرضى الطرف المتعاقد الآخر، ويحصل حاملو جوازات السفر
الدبلوماسية والخاصة والرسمية ولمهمة الصالحة، خلال ٩٠ يوما من الوصول، على
تصريح إقامة لمدة مهمته الرسمية، وذلك بناء على طلب البعثة الدبلوماسية أو
القنصلية المعنية.

٢- يتمتع مواطنو الطرفين المتعاقدين حاملو جوازات السفر المشار إليها الذين يمثلون بلادهم لدى منظمة دولية وأقعه في اراضى الطرف المتعاقد الآخر بالحقوق المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة.

٣- يمنح ازواج وابناء والاباء الذين يعولونهم أعضاء البعثة الدبلوماسية أو القنصلية أو لممثلى المنظمات الدولية التسهيلات المذكورة في الفقرة (١) و(٢) من هذه المادة، على ان يحملوا ذات النوع من جواز السفر أو ان تكون اسماء الابناء مدرجة بجواز سفر الأم أو الأب.

مادة (٣)

١- يعفى مواطنو كلا من الطرفين المتعاقدين حاملو جواز سفر دبلوماسى أو رسمى أو خاص أو لمهمة صالح، الحاضرون للمشاركة فى اجتماع او مؤتمر يعقد باراضى الطرف الاخر من جانب منظمة دولية أو حكومة، من الحصول على تأشيره دخول وإقامة في اراضى الطرف المتعاقد الآخر.

٢- يجب على حاملى جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو الخاصة أو لمهمة من أي من الطرفين المتعاقدين الذين يعملون لدى منظمة أو هيئة أو وكالة دولية أو اية كيانات أخرى مشابهة، الحصول على تأشيرة مسبقة لدخول اراضى الطرف المتعاقد الاخر سواء لزيارة رسمية او خاصة.

مادة (٤)

١- يحتفظ كلا الطرفين المتعاقدين بالحق في رفض الدخول أو الإقامة فى اراضيه لمواطنى الطرف المتعاقد الآخر بناء على اعتبارات امن الدولة أو النظام والصحة العامة، الى جانب الحق فى تخفيض أو انتهاء مدة الإقامة لهذا الشخص وفقا لقوانين واوانح الدولة المستقبلية.

٢- فى حالة فقد مواطن من الطرفين المتعاقدين جواز سفره فى اراضى الطرف الآخر المتعاقد، يجب عليه إبلاغ السلطات المختصة للدولة المضيفة لاتخاذ اللازم. وتصدر

البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المعنية جواز أو وثيقة سفر جديدة لمواطنها، وتبلغ السلطات المختصة للحكومة المضيئة.

مادة (٥)

يلتزم مواطنو الطرفين المتعاقدين حاملو جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والرسمية ولمهمة بقوانين ولوائح الطرف المتعاقد الآخر خلال عبور الحدود وخلال مدة إقامتهم في أراضيها.

مادة (٦)

- ١ بغرض تنفيذ هذا الاتفاق، سيتبادل الطرفان المتعاقدان نماذج جوازات السفر المستخدمة حاليا بما في ذلك وصف مفصل لها، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية وقبل ثلاثين يوما على الأقل من دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.
- ٢ سيتبادل الطرفان المتعاقدان أيضا نماذج جوازات السفر الجديدة أو المعدلة بما في ذلك وصف تفصيلي لها، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية وقبل ثلاثين يوما من بدء العمل بها.

مادة (٧)

- ١ يمكن تعليق تطبيق هذا الاتفاق كليا أو جزئيا بشكل مؤقت من جانب احد الطرفين المتعاقدين بناء على اعتبارات أمن الدولة أو النظام أو الصحة العامة.
- ٢ يقوم الطرفان المتعاقدان دون تأخير بإبلاغ أحدهما الآخر بالقيود المفروضة، وبإزالتها فور انتفاء اسباب تعليق العمل بالاتفاق، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.
- ٣ لا تخل أي من الفقرتين (١) و(٢) بحق الطرف المتعاقد الآخر في أن يقوم بالمثل بتعليق تطبيق هذا الاتفاق كليا أو جزئيا خلال فترة التعليق من جانب الطرف المتعاقد الآخر.

مادة (٨)

يمكن لكل من الطرفين المتعاقدين أن يطلب كتابة مراجعة أو تعديل هذا الاتفاق كليا أو جزئيا، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية. وتسرى هذه المراجعة أو التعديل المتفق عليه من الطرفين المتعاقدين من التاريخ الذي يتفق عليه كلا الطرفين، وستعد وفقا لذلك جزءا من هذا الاتفاق.

مادة (٩)

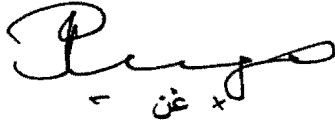
يسوى أى خلاف أو نزاع ينشأ عن تنفيذ بنود هذا الاتفاق وديا عن طريق المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين المتعاقدين دون الرجوع لاي طرف ثالث أو هيئة تحكيم دولية.

مادة (١٠)

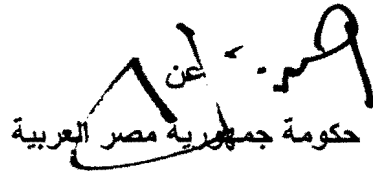
يدخل هذا الإتفاق حيز النفاذ من التاريخ الذى سيتفق عليه بين الطرفين المتعاقدين، وسيتم الإخطار بذلك من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية. ويظل هذا الاتفاق سارى النفاذ لمدة غير محددة، ويمكن لكلا الطرفين المتعاقدين إنهاء هذا الإتفاق فى أى وقت عن طريق إخطار مكتوب يفيد بذلك عبر القنوات الدبلوماسية، وفى هذه الحالة ينتهى العمل بالإتفاق بعد تسعين (٩٠) يوماً من تاريخ استلام الطرف الآخر الإخطار .

وبناء عليه، قام الموقعان أدناه المفوضان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الاتفاق.

تم تحرير وتوقيع هذا الاتفاق فى مدينة نيودلهى بتاريخ ١٨ نوفمبر ٢٠٠٨ من نسختين أصليتين باللغات العربية والهندية والإنجليزية، ولكل منهم ذات الحجية، وفى حالة وجود خلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى.



حكومة جمهورية الهند



حكومة جمهورية مصر العربية